

**DENOMINAZIONE
INSEGNAMENTO**

MEDIAZIONE LINGUISTICA SCRITTA FR-IT I

SSD (Settore Scientifico-Disciplinare)

L-LIN/04

DOCENTE

MARINI CATHERINE

OBIETTIVI

Inizialmente gli studenti del primo anno saranno introdotti al concetto di traduzione e saranno invitati a riflettere, attraverso vari esempi, sul concetto di fedeltà, sulla differenza tra una traduzione per corrispondenze e una per equivalenze, sull'operazione di transcodificazione, sul processo di deverbalizzazione, sulla restituzione del senso e dell'effetto. Inoltre, il corso si propone di illustrare alcune delle principali difficoltà che un traduttore può incontrare nel passaggio da una lingua di partenza (il francese) a una lingua d'arrivo (l'italiano) – come ad esempio le locuzioni idiomatiche, le strutture sintattiche, le false analogie, i vari registri linguistici, i proverbi. Saranno anche svolti alcuni esercizi pratici per insegnare l'uso corretto dei dizionari mono- e bilingui. Il nucleo del corso, nel quale si affronterà la traduzione di testi originali specialistici e non, si suddivide in varie fasi: la prima è finalizzata alla versione di articoli di costume e di cronaca che offrono agli studenti la possibilità di entrare in contatto con la lingua familiare; la seconda è volta alla versione di articoli di attualità; la terza prevede la versione di testi tecnici non specialistici; la quarta è finalizzata alla versione di testi di carattere informativo, divulgativo, turistico e la quinta fase, infine, è volta a sottoporre agli studenti le lettere commerciali.

Le traduzioni proposte settimanalmente saranno svolte a casa dagli studenti e in seguito saranno oggetto di confronto e quindi di discussione collettiva durante le lezioni. Gli studenti dovranno inoltre documentarsi sugli argomenti trattati e compiere ricerche di reperimento fonti al fine di tradurre espressioni linguistiche o concetti relativi a realtà socio-culturali presenti nella lingua di partenza.

CONTENUTI

Introduzione al concetto di traduzione. Uso dei dizionari.
Brain storming e sinonimi – corrispondenza di locuzioni/espressioni idiomatiche
Traduzione di testi tecnici non specialistici
Traduzione di testi di carattere informativo e divulgativo

MODALITÀ DI VALUTAZIONE

Esami di profitto

Valutazione continua

Tipologia delle prove:

SCRITTA

ORALE/PRATICA

BIBLIOGRAFIA

Autore	Beauchesne Jacques
Titolo	<i>Le mot juste – Il dizionario delle combinazioni tipiche delle parole francesi</i>
Editore	Zanichelli
Anno di pubblicazione	2010

Autore	Boch Raoul
Titolo	<i>Dizionario francese – italiano / italiano - francese. Sesta Edizione</i>
Editore	Zanichelli
Anno di pubblicazione	2014

Autore	Mounin Georges
Titolo	<i>Les belles infidèles</i>
Editore	Presses Universitaires de Lille
Anno di pubblicazione	1994

Autore	Pittàno Giuseppe
Titolo	<i>Il grande dizionario dei sinonimi e dei contrari</i>
Editore	Zanichelli
Anno di pubblicazione	2014

Autore	Podeur Josiane
Titolo	<i>La pratica della traduzione. Dal francese in italiano e dall'italiano in francese</i>
Editore	Liguori Editore
Anno di pubblicazione	1993

Autore	Rey –Debove Josette, Rey Alain
Titolo	<i>Le Petit Robert – Dictionnaire de la langue française</i>
Editore	Le Robert
Anno di pubblicazione	2015

Autore	Bidaud Françoise
Titolo	<i>Grammaire du français pour italophones – seconda edizione</i>
Editore	Utet
Anno di pubblicazione	2012

Autore	Grevisse Maurice – Goosse André
Titolo	<i>Le bon usage – Grammaire de référence – 16e édition</i>
Editore	De Boeck Supérieur
Anno di pubblicazione	2016

Autore	Zingarelli Nicola
Titolo	<i>Zingarelli 2017 – Vocabolario della lingua italiana</i>
Editore	Zanichelli
Anno di pubblicazione	2016

SITOGRAFIA

Larousse: <http://dizionari.corriere.it/cgi-bin/larfra/chercher>
 Reverso (Collins) : <http://dictionnaire.reverso.net/francais-italien>
 Dizionario francese: <http://www.dizionario-francese.com/>
 Sapere.it (DeAgostini) :
<http://www.sapere.it/gr/DictionarySearchServlet>
 Ultralingua: <http://www.ultralingua.com/onlinedictionary>
 Frasi.net dizionario online francese italiano francese:
<http://www.frazi.net/dizionari/francese-italiano/default.asp>
 IATE (Inter-Active Terminology for Europe), banca dati terminologica multilingue della Commissione europea:
<http://iate.europa.eu/iatediff/switchLang.do?success=mainPage&lang=it>
 Dicts.info: <http://dicts.info/2/french-italian.php>
 Freelang: <http://www.freelang.com/enligne/italien.php> Langtolang
 Multilingual Dictionary : <http://www.langtolang.com/>
 Google traduction: <http://translate.google.com/translate>
 Yahoo Babel Fish : <http://fr.babelfish.yahoo.com/translate>
 Reverso Traduzione:
http://www.reverso.net/text_translation.asp?sourcetext=&direction_transtlatio n=1040-1036-2&acti